

ДОГОВОР

на оказание переводческих услуг и услуг лингвистического сопровождения

№ ДДММГГ-П-01П

г. Москва

« » _ ____ 2020 года

Общество с ограниченной ответственностью «Б2В-Перевод» в лице Генерального директора Амежновой Марии Владимировны, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», с одной стороны, и **Общество с ограниченной ответственностью «_____»**, именуемый в дальнейшем «**Заказчик**», в лице Генерального директора _____ (ФИО), действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель, по заданию (Заявке, Приложение №1) Заказчика, предоставляет следующие лингвистические (п. 1.1.1.) и/или смежные услуги (п. 1.1.2.-1.1.4.), далее по тексту «Услуги»:

1.1.1. По осуществлению письменных и устных переводов с русского языка на иностранные языки, с иностранных языков на русский язык, с иностранного языка на иностранный язык (при необходимости с указанием места и времени оказания услуг).

1.1.2. По осуществлению редактирования, верстки документов.

1.1.3. По осуществлению нотариального заверения переводов, апостилизации и легализации документов.

1.1.4. По предоставлению в аренду оборудования для синхронного перевода.

2. Порядок оказания услуг

2.1. Исполнитель оказывает Услуги по настоящему Договору в соответствии с заявками Заказчика, направляемыми Исполнителю по электронной почте, факсу или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем заявки (Приложение №1 «Форма Заявки»).

В заявке Заказчик указывает наименование оказываемых Услуг, срок выполнения Услуги и другую дополнительную информацию, в случае необходимости. А так же направляет Исполнителю файл с текстом для перевода и/или редактирования, в случае оказания Услуг по письменному переводу. Размещение заявки путем пересылки текстов Заказчиком Исполнителю по электронной почте с указанием всех необходимых параметров Заявки (срок исполнения, язык перевода и т.д.) в отсутствие Заявки, оформленной по форме, указанной в Приложении № 1, считается по смыслу настоящего Договора надлежаще размещенной Заказчиком к исполнению Заявкой.

На основании полученной Заявки на оказание Услуг, Исполнитель по электронной почте или иным способом, обеспечивающим надлежащее получение, направляет Заказчику заполненную со своей стороны Заявку (Приложение №1 «Форма Заявки») на оказание Услуг, содержащую:

-наименование Услуги;

-точный или предварительный объем оказываемых Услуг;

-согласованный Срок оказания Услуг;

-согласованную стоимость единицы объема оказываемых Услуг и общую расчетную или точную стоимость оказываемых Услуг;

Исполнитель _____/Амежнова М.В./ Заказчик _____/_____ /

-дополнительную информацию и материалы, по необходимости
-если не указано иное, все заявки на письменный перевод по умолчанию исполняются по тарифу «профессиональный».

2.2. После получения от Заказчика по электронным каналам связи согласия с условиями размещения Заявки на оказание Услуг и предоставления всей необходимой информации для качественного оказания Услуг по запросу Исполнителя, Исполнитель немедленно приступает к работе над заказом.

2.3. Исполнитель вправе принимать запросы на оказание Услуг и подтверждения Заявок только от ответственных (уполномоченных) лиц Заказчика, указанных в пункте 11.1 настоящего договора и направленных по электронным каналам связи с адресов электронной почты, прописанных в указанном пункте.

2.4. Факт оказания услуг Исполнителем подтверждается подписанием Сторонами Акта об оказании Услуг.

2.5. Расчет объема услуг по письменному переводу:

2.5.1 Расчетная единица объема текста для письменного перевода принимается одна страница равная 1800 печатных знаков с пробелами, знаками препинания, цифрами и другими символами. По умолчанию итоговый расчет объема заказа производится по тексту перевода (если в заявке не указано другое).

2.5.2 В случае предоставления Заказчиком материалов для перевода в формате Microsoft Word – определение объема заказа происходит с помощью функции «Статистика», количество знаков с пробелами для перевода делится на 1800 с применением правил округления в большую сторону с точностью до 0,5 и определяется расчетное количество страниц для перевода.

2.5.3 В случае предоставления Заказчиком материалов в формате, не подлежащем преобразованию в формат Microsoft Word или в печатном виде, расчет объема заказа происходит по переведенному тексту с помощью функции «Статистика» программного продукта Word способом, указанным в пункте 2.5.2.

2.5.4 Для языков, имеющих алфавит, отличный от кириллического или латинского (японский, китайский, корейский и др.), подсчет объема заказа в любом случае производится по русскому тексту.

3. Права и обязанности Сторон

3.1 Исполнитель обязуется:

3.1.1 по Заявкам Заказчика оказывать Услуги на высоком профессиональном уровне (Приложение № 1 к настоящему договору «Форма заявки»);

3.1.2 осуществлять оказание Услуг с точным соблюдением сроков, Согласованных Сторонами в Заявке. Датой оказания Услуг является дата передачи результатов Заказчику лично или с использованием электронных каналов связи;

3.1.3 направлять на подписание Заказчиком Акт об оказании услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента оказания услуг. Форма Акта указана в Приложении № 2 к настоящему договору;

3.1.4 ответственно хранить переданные ему оригиналы документов, копии документов и готовые заверенные переводы и их копии в течение 3 (трех) месяцев с даты готовности заказа к сдаче. По истечении трех месяцев неистребованные документы уничтожаются, если письменно не оговорено иное.

3.2 Исполнитель вправе:

3.2.1 использовать в своей работе учебники, пособия, методическую литературу,

художественную литературу и иные материалы, необходимые ему для выполнения своих обязательств по настоящему договору;

3.2.2 вправе привлекать третьих лиц к оказанию Услуг без дополнительного согласования с Заказчиком и самостоятельно определять состав персонала для надлежащего оказания Услуг.

3.3. Заказчик обязуется:

3.3.1 в течение срока действия настоящего договора не вести переговоры о приеме на работу по трудовым договорам и/или о заключении гражданско-правовых договоров с сотрудниками Исполнителя и не заключать с ними вышеуказанные договоры;

3.3.2 оформлять заказы надлежащим образом, в соответствии с условиями настоящего договора, в письменном виде, по форме, утвержденной в Приложении № 1 к настоящему договору, за подписью своего полномочного представителя;

3.3.3 в случае необходимости использования в процессе оказания Услуг специальной терминологии, предоставить терминологический глоссарий и/или специализированный словарь;

3.3.4 заблаговременно в письменной форме извещать Исполнителя об изменении требований к оказанию услуг;

3.3.5 оплачивать Услуги Исполнителя в соответствии с настоящим договором;

3.3.6 подписывать Акты об оказанных услугах в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента предоставления акта Исполнителем.

3.3. При наличии у Заказчика претензий к качеству предоставленных услуг он обязуется своевременно и мотивированно изложить их Исполнителю в письменном виде. Исполнитель обязуется устранить допущенные по его вине ошибки или неточности в переводе в оговоренный сторонами срок без дополнительной оплаты.

3.4. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания относительно предоставленных услуг, если данные рекламации не предоставлены в письменном виде (претензии могут быть направлены по электронной почте), или вызваны недостатками оригинала.

3.5. Заказчик не вправе требовать от Исполнителя разглашения или передачи ему сведений, составляющих коммерческую тайну Исполнителя, включая штатное расписание компании Исполнителя, содержание трудовых договоров и т.д.

3.6. По окончании работ, подписания акта приемки-сдачи и выполнения условий по оплате работ исключительное право на законченное произведение оказания Услуг: Перевод, Звук или Субтитры, переходят к Заказчику. После передачи исключительного права Заказчик самостоятельно осуществляет контроль за использованием принадлежащего ему Перевода и его фрагментов третьими лицами.

4. Размер и порядок оплаты услуг Исполнителя

4.1 Стоимость услуг Исполнителя, указанных в п. 1.1. настоящего договора, содержится в Прайс-листе Исполнителя, который является неотъемлемой частью настоящего договора (Приложение № 4). В стоимость входит однократное внесение субъективных правок в текст перевода. Все остальные правки вносятся на возмездной основе по дополнительному согласованию сторон. Общая стоимость Услуг определяется после оказания Услуг по каждому заказу отдельно. В соответствии со ст. 346.11-12 НК РФ Услуги Исполнителя НДС не облагаются на основании Уведомления ИФНС России № 28 по г. Москве «О применении упрощенной системы налогообложения» от 10.05.2012г. №1050. В случае утраты Исполнителем права на применение упрощенной системы

налогообложения цены, указанные в Приложении №4 считаются установленными без НДС.

4.2. Стоимость Услуг может отличаться от заказа к заказу в зависимости от срочности, нестандартности, узкопрофильной спецификации и трудоемкости оказания Услуг, особых требований Заказчика к оформлению результата оказания Услуг. Точная стоимость единицы объема оказываемых Услуг, учитывающая вышеперечисленные характеристики и согласованная Сторонами по каждому конкретному заказу, указывается в Заявке на оказание Услуг.

4.3. Исполнитель вправе запросить частичную или полную предоплату услуг по переводу, в случае, если стоимость проекта превышает 70-000 рублей. Исполнитель выставляет Заказчику Счета на оплату оказанных Услуг и направляет Акты об оказанных Услугах в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты оказания Услуг.

4.4. Заказчик оплачивает Счета, выставленные Исполнителем, в течение 5 (пяти) банковских дней с момента их получения.

4.5. Оплата производится в рублях РФ.

4.6. Услуги считаются оплаченными после поступления денежных средств в полном объеме на расчетный счет Исполнителя, что подтверждается выпиской из банка, обслуживающего Исполнителя.

4.7. Стоимость услуги не подлежит уменьшению или увеличению, в случае если услуги по письменному переводу, верстке и редактированию оказаны Исполнителем досрочно.

4.8. Статья 317.1 ГК РФ не применяется к правоотношениям, возникающим из настоящего договора.

5. Порядок приема услуг

5.1. При выполнении устного последовательного и синхронного перевода у переводчика(-ов), непосредственно оказывающего(-их) Услуги по Договору, на руках имеется Подписной лист (Приложение №6), куда заносится время начала и окончания оказания им(ими) Услуг Заказчику. Подписанный Заказчиком подписной Лист переводчика является свидетельством надлежащего и соответствующего условиям Договора и достигнутым договоренностям оказания Исполнителем услуг. При наличии у переводчика подписанного Подписного Листа претензии не принимаются.

5.2. По окончании оказания Услуг по письменному переводу Исполнитель уведомляет об этом Заказчика и направляет ему перевод в том же формате, что и исходный текст, если в Заявке не оговорено иное, по электронным каналам связи. Заказчик, по получении результата оказания Услуг, обязан немедленно проверить его и подтвердить получение по электронным каналам связи.

5.3. Заказчик обязуется подписать Акт в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента его получения и произвести окончательный расчет с Исполнителем либо направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от подписания Акта.

5.4. В случае если Заказчик не подписывает Акт и не направляет письменный мотивированный отказ от подписания Акта, в соответствии с п. 5.3. настоящего Договора, Услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом в полном объеме и подлежат оплате в полном объеме в соответствии с положениями настоящего Договора и Дополнительных соглашений.

5.5. В случае, если по вине Заказчика или третьих лиц со стороны Заказчика, синхронный перевод переключается на последовательный, и при уведомлении об этом Исполнителя менее чем за 24 часа, в том числе после прибытия переводчиков на мероприятие, данный перевод оплачивается по согласованной ставке как синхронный.

6. Конфиденциальность

6.1. 6.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора. После подписания Сторонами Акта об оказании услуг, к Заказчику переходят в полном объеме исключительные права на полученный перевод. Исключительные права включают в себя без ограничений: бессрочные, отчуждаемые, передаваемые, исключительные права на использование по всему миру данного перевода и его частей, созданных Исполнителем в ходе оказания Услуг.

6.2. Стороны обязуются не разглашать, не опубликовывать и не передавать третьим лицам конфиденциальную информацию, а также обеспечивать ее защиту. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, относящаяся к коммерческой, финансовой и иной деятельности Сторон, включая научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая информация, данные или сведения, полученные сторонами в целях исполнения настоящего Договора.

6.3. В дополнение к настоящему договору сторонами может быть подписано отдельное соглашение о конфиденциальности.

7. Основания расторжения договора

7.1. Настоящий Договор может быть изменён или расторгнут по соглашению Сторон.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут:

7.2.1. по инициативе Исполнителя в одностороннем внесудебном порядке:

- при нарушении сроков оплаты, более чем на 30 календарных дней.

7.2.2. по инициативе Заказчика:

- при отказе от получения услуг при условии оплаты Исполнителю фактически понесённых им расходов.

В данном случае денежные средства, выплаченные Исполнителю в качестве аванса до момента расторжения договора, Заказчику не возвращаются.

7.3. Сторона, намеревающаяся расторгнуть договор в одностороннем порядке, в соответствии с положениями пунктов 7.2.1. и 7.2.2., обязана уведомить другую сторону в письменном виде не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения договора.

8. Ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, порядок рассмотрения претензий

8.1. Исполнитель гарантирует качество услуг, оказываемых Заказчику в рамках настоящего договора.

8.2. В случае досрочного расторжения договора по инициативе Заказчика по причинам, не зависящим от Исполнителя, Заказчик оплачивает Исполнителю фактически оказанные услуги, а также возмещает фактически понесенные Исполнителем убытки в соответствии с российским законодательством.

8.3. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты за Услуги, согласно условиям настоящего Договора, Исполнитель вправе взыскать с Заказчика пеню в размере 0,1% стоимости Услуг за каждый день просрочки платежа, но не более 30 % стоимости оказанных Услуг. Уплата неустойки не освобождает Заказчика от оплаты стоимости оказанных услуг.

8.4. В случае нарушения Исполнителем сроков оказания Услуг, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя пеню в размере 0,1% стоимости услуги за каждый день задержки, но не более 30% стоимости неоказанных Услуг. Исполнитель не несет ответственности за нарушение сроков оказания Услуг, если такое нарушение произошло в результате несвоевременного предоставления Заказчиком информации и материалов для оказания Услуг.

8.5. Исполнитель за свой счет устраняет все подтвержденные недочеты в сроки, сопоставимые со сроками и объемами оказываемых Услуг.

8.6. Виновная сторона несет ответственность за разглашение конфиденциальной информации в виде уплаты штрафа пострадавшей стороне в размере причиненного этим ущерба, а также за ущерб, нанесенный деловой репутации, за каждый подтвержденный в соответствии с действующим законодательством РФ случай разглашения конфиденциальной информации сверх погашения причиненных пострадавшей Стороне убытков.

8.7. В случае нарушения Заказчиком обязательства, указанного в п. 3.3.1. настоящего Договора, Заказчик обязан уплатить Исполнителю штраф, в размере 50000 руб.

8.8. Все штрафные санкции по настоящему Договору могут применяться по усмотрению Сторон и считаются полагающимися к уплате в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты выставления соответствующего Счета.

8.9. Стороны будут стремиться разрешать все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Договору, путем переговоров и согласований.

8.10. В своих взаимоотношениях Стороны стремятся избегать противоречий и конфликтов, а в случае возникновения таких противоречий - разрешать их на основе взаимного согласия. Если согласие не достигнуто, то споры и противоречия разрешаются в соответствии с настоящим договором и гражданским законодательством Российской Федерации.

8.11. Для разрешения споров, связанных с нарушением сроков оплаты, качеством и количеством оказанных услуг, применяется досудебный (претензионный) порядок разрешения споров. В этих случаях сторона, право которой нарушено, до обращения в суд обязана предъявить другой стороне претензию с изложением своих требований, за исключением случая, предусмотренного п. 5.1. настоящего договора.

8.12. Претензия направляется по электронной почте и (или) по факсу и одновременно высылается по почте заказным письмом с уведомлением о вручении. Датой получения претензии считается день ее передачи по электронной почте и (или) по факсу. Срок для ответа на претензию устанавливается 5 (пять) рабочих дней со дня ее получения.

8.13. Ответ на претензию направляется по электронной почте и (или) по факсу и одновременно высылается по почте заказным письмом с уведомлением о вручении.

8.14. Адрес электронной почты и номер факса каждой из сторон, по которым производится взаимодействие между Сторонами, в том числе направляются претензии, а так же ответственные лица Исполнителя и Заказчика, указываются в пунктах 11.1 и 11.2 настоящего договора.

8.15. Срок для удовлетворения требований, содержащихся в претензии, должен быть указан в самой претензии, но он не может быть менее трех рабочих дней и более десяти рабочих дней с момента получения претензии.

8.16. В случае если в указанный в претензии срок претензионные требования не удовлетворены полностью, сторона, право которой нарушено, вправе обратиться с исковым заявлением в суд в соответствии с правилами о подсудности, установленными законодательством Российской Федерации.

8.17. Для разрешения иных споров сторон претензионный порядок не применяется.

8.18. Споры сторон, не урегулированные на основе взаимного согласия или в претензионном порядке, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9. Срок действия договора и иные условия

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного исполнения ими своих обязательств

9.2. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

9.3. Все Изменения и дополнения к настоящему договору действительны в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон. При этом они являются неотъемлемой частью настоящего договора.

9.4. В случае изменения своих реквизитов Стороны обязуются уведомить друг друга в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента изменения реквизитов. В противном случае ответственность за последствия неуведомления будут лежать на Стороне, нарушившей настоящий пункт.

9.5. Стороны соглашаются, что в отношении переданных в процессе работы данных, материалов, информации и личных данных действует автоматическое согласие на их обработку, выраженное самим актом передачи материалов на любом носителе информации в бюро для совершения любых работ по договору, включая, но не ограничиваясь, обработку, расчет, перевод, запись или печать.

10. Обстоятельства непреодолимой силы

10.1. Любая из сторон настоящего договора освобождается от ответственности за его нарушение, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора в результате событий чрезвычайного характера, которые стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые стороны не могут оказывать влияние, например: землетрясение, наводнение, пожар, ураган, а также восстание, гражданские беспорядки, забастовка, акты государственных органов, военные действия любого характера, препятствующие выполнению настоящего договора.

10.2. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна уведомить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору в течение 2-х дней при наступлении обстоятельств в п. 10.1

Документ, который свидетельствует о возникновении обстоятельств в соответствии с п.10.1 и выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

10.3. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 10.1. настоящего договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, стороны проводят

дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего договора.

11. Ответственные (уполномоченные) представители сторон

11.1. Ответственные (уполномоченные) представители Заказчика:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество Контактная информация: телефоны, номера факсов, почтовый адрес, адрес электронной почты.
1.	<i>Необходимо заполнить</i>

Заказчик подтверждает и гарантирует, что указанная информация является достоверной, полной и соответствующей действительности. Заказчик обязуется немедленно сообщать об изменении информации (не позднее 2 дней с момента изменения).

11.2. Ответственные (уполномоченные) представители Исполнителя:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество Контактная информация: телефоны, номера факсов, почтовый адрес, адрес электронной почты.
1.	Менеджеры (новые и текущие заказы) +8 (800) 700 77 51 +8(495) 968-34-76 zakaz@b2bperevod.ru corp@b2bperevod.ru priv@b2bperevod.ru 1@b2bperevod.ru pro@b2bperevod.ru

Исполнитель подтверждает и гарантирует, что указанная информация полная, соответствующая действительности. Исполнитель обязуется немедленно сообщать об изменении информации (не позднее 2 рабочих дней с момента изменения).

12. Приложения

- 12.1. Приложение №1 – Заявка на оказание услуг.
- 12.2. Приложение №2 – Акт об оказанных услугах.
- 12.3. Приложение №3 – Форма претензии.
- 12.4. Приложение №4 – Прайс-лист на услуги, оказываемые ООО «Б2Б-Перевод».
- 12.5. Приложение №5 – Особые условия.
- 12.6. Приложение №6 – Образец подписного листа.

13. Реквизиты и подписи сторон

Исполнитель:
**Общество с ограниченной
ответственностью «Б2В-Перевод»**

Заказчик:

Юридический адрес: 117218, город Москва,
улица Кржижановского, дом 15 корпус 5,
этаж/офис 5/501

Почтовый адрес: 117218, город Москва,
улица Кржижановского, дом 15 корпус 5,
этаж/офис 5/501

Банковские реквизиты:

р/с 40702810600000106481

ФИЛИАЛ "ЦЕНТРАЛЬНЫЙ" БАНКА ВТБ
(ПАО) Г. МОСКВА

к/с 30101810145250000411

БИК 044525411

ИНН 7728805691 КПП 772701001

ОГРН 1127746315839

Телефон: 8 (495) 968-34-76, 8 (800) 700-77-51

_____/Амежнова М.В./

_____/_____/

М.П.

М.П.

ЗАЯВКА							
№			Дата			Время	
№ и дата договора							
Заказчик							
Вид услуги							
Срок исполнения							
Материал передан Исполнителю (указать дату, вид передачи и краткие характеристики материала)				Нет			
Дополнительная информация							
Расчетная стоимость услуг, руб.:							
Итоговая стоимость, руб.:							
<p><i>Вышеуказанные условия заявки подтверждаю и обязуюсь оплатить оказанные Вами услуги в срок в соответствии с условиями договора. Со стоимостью заказа согласен.</i></p> <p>_____ / _____ /</p> <p><i>(подпись Заказчика, дата, время)</i></p> <p>М.П.</p>							
<p>_____ /Амежнова М.В./</p> <p><i>(подпись Исполнителя, дата, время)</i></p> <p>М.П.</p>							

Акт № _____ от _____ 20__ г.

Исполнит **Общество с ограниченной ответственностью "Б2Б-Перевод"**
ель:

Заказчик:

№	Наименование работ, услуг	Кол-во	Ед.	Цена	Сумма
1					

**Ито
го:
Без -
нал
ога
(НД
С)**

Всего оказано услуг __, на сумму _____, __ руб.

Сумма прописью

Вышеперечисленные услуги выполнены полностью и в срок. Заказчик претензий по объему, качеству и срокам оказания услуг не имеет.

**ИСПОЛНИ
ТЕЛЬ**

Генеральный директор Общество с
ограниченной ответственностью "Б2Б-
Перевод"

**ЗАКАЗЧ
ИК**

М П

. .

М П

. .

**ФОРМА
ПРЕТЕНЗИИ
К КАЧЕСТВУ ПЕРЕВОДА**

Дата и № Договора на оказание переводческих услуг:	
Дата и № Заявки Заказчика	
Дата передачи Заказчиком Исполнителю информации и материалов для оказания Услуг по договору	
Дата оказания Услуг Исполнителем и передачи результатов Заказчику	
Дата предъявления претензии Заказчиком:	

Заказчик сообщает, что в представленном Исполнителем переводе имеются следующие недостатки качества:

Критерии оценки качества	Фрагмент текста, не соответствующий критериям
1. Соответствие формата документа требуемому в заявке (размер шрифта, отступы абзацы, выделения, наличие графики и т.д.).	
2. Правописание, орфография, пунктуация	
3. Правильное употребление терминов (качественным переводом считается адекватный перевод текста без искажения смысла с соблюдением установленной терминологии)	
4. Пропущенные фрагменты текста в переводе	
5. Срок оказания услуги (соответствие сроку, указанному и согласованному в Заявке на перевод)	
Иные комментарии к услуге:	

Уполномоченный
Представитель
Заказчика

Принял претензию
полномочный представитель Исполнителя
Дата
подпись

ПРАЙС-ЛИСТ на услуги, оказываемые ООО «Б2Б-Перевод»
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД.

Цены указаны в рублях за одну стандартную страницу.

Стандартная страница – 1800 символов с пробелами.

Объем минимального заказа – 1 стандартная страница.

Типовой	Применяется, когда документы содержат много одинаковых форм или данных, позволяют увеличить скорость и сократить бюджет на работу. Применяется только для перевода на русский язык, к переводам на иностранные языки может быть применен лишь в особых случаях.
Стандартный	Применяется, когда требуется <u>оптимальное соотношение скорости, цены и качества перевода</u> . Преимущество – гибкость, перевод выстраивается в зависимости от типа документов и требований заказчика.
Профессиональный	Гарантирует высокое качество переведенных текстов и точность передачи специализированной терминологии. При долгосрочном сотрудничестве качество профессионального перевода может повышаться за счет формирования постоянной проектной группы и наработки лингвистических ресурсов. Тариф не включает составление и ведения глоссариев.
Экспертный	Подразумевает не просто перевод, а адаптацию текста. Для выполнения этого типа перевода мы привлекаем носителей языка, отраслевых экспертов или профессиональных копирайтеров, в зависимости типа текста и цели перевода. Мы рекомендуем экспертный перевод в ситуациях, когда цена переводческой ошибки настолько высока, что от качества перевода зависит репутация компании или жизнь и здоровье людей.

Тарифы включают однократное внесение субъективных правок заказчика в текст перевода. Все остальные правки вносятся за отдельную плату.

Срок исполнения заказа: 6 - 8 стр. в рабочий день в зависимости от сложности и тематики текста, для восточных языков – 4- 6 страниц в день в зависимости от сложности и тематики текста. Сроки исполнения заказов объемом свыше 500 стр. оговариваются отдельно.

Наценка за перевод специализированных и узкоспециализированных текстов составляет от 25 % от базовой ставки соответствующей языковой пары.

Наценка за срочность перевода составляет от 15 % от базовой ставки соответствующей языковой пары.

Язык	Тип тарифа			
	Типовой (для стандартных документов с высоким количеством повторов)	Стандартный (для документов с невысоким количеством повторов)	Профессиональный (для сложных тематик, требующих специальной лексики)	Экспертный (для имиджевых материалов обладающих повышенной важностью)
	на русский	на русский/ на иностранн ый	на русский/ на иностранн ый	на русский/ на иностран ный
Английский	275	375\395	665\730	1955
Немецкий Французский Испанский Итальянский	295	395\445	745\795	1955
Скандинавские, прибалтийские и редкие европейские языки	450	495\555	865\910	2200
Восточные языки (включая китайский)	550	690\750	1025\1135	1700
Славянские языки	300	350\375	635\665	1150
Неславянские языки стран СНГ	450	575\600	1100/1145	1955

0

Цепочка работы по каждому из тарифов:

Типовой (для документов с высоким количеством повторов)	Стандартный (для документов с невысоким количеством повторов)	Профессиональны й (для сложных тематик, требующих специальной лексики)	Экспертный (для имиджевых материалов обладающих повышенной важностью)
<ul style="list-style-type: none"> ✓ переводчик ✓ корректор 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ переводчик ✓ ✓ корректор 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ переводчик ✓ <u>редактор-специалист</u> <u>в узкопрофильной тематике*</u>, с образованием по профилю переводимого материала. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ переводчик-носитель целевого языка ✓ редактор-специалист в узкопрофильной тематике, с образованием по профилю переводимого материала ✓ корректор

* Наценка за редактирование специализированных и узкоспециализированных текстов может составить от 25 % от базовой ставки соответствующей языковой пары.

СОПРЯЖЕННЫЕ УСЛУГИ

Услуга	Стоимость, руб.
Редактирование перевода	базовая стоимость: 50% от перевода с соответствующей языковой парой
Редактирование перевода носителем языка	базовая стоимость: 200% от перевода с соответствующей языковой парой
Вычитка перевода	базовая стоимость: 50% от перевода с соответствующей языковой парой
Литературное редактирование художественных текстов	базовая стоимость: 100% от перевода с соответствующей языковой парой
Проверка правильности перевода с иностранного языка на русский язык	50% стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский язык
Проверка правильности перевода с русского языка на иностранный язык	50% стоимости стандартного письменного перевода с русского языка на иностранный язык
Форматирование и верстка технической документации	150 руб.\полоса
Верстка технической документации	250 руб.\полоса
Сложная верстка	от 350 руб.\полоса
Форматирование и верстка чертежей в AutoCAD (AutoCAD Mechanical , Mechanical Desktop) Компас, NanoCAD, CorelDRAW	от 450 руб.\полоса

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И УСЛУГИ ПРОМО-ПЕРСОНАЛА

Услуга	Европейские языки Стоимость, руб./час	Восточные и редкие языки Стоимость, руб./час	Примечание
Промо-персонал с базовым знанием иностранного языка	От 500	От 750	<p>Переводчики подбираются под конкретные задачи – место, время, тематику мероприятия, цена внутри категории может отличаться на 10-25% от заявленной.</p> <p>Минимальный заказ 4 часа для Москвы и других крупных городов, 8 часов для командировок.</p>
Переводчик категории В (опыт работы от 3 лет, профильное высшее образование)	От 850	От 1250	
Переводчик категории Б (опыт работы от 7 лет, профильное высшее образование)	От 1450	От 1750	
Переводчик категории А (опыт работы от 10 лет, знание тематики, опыт работы в крупных компаниях, профильное высшее образование)	От 1850	От 2500	
Переводчик категории АА (опыт работы от 15 лет, опыт синхронного перевода, знание конкретной узкой тематики, опыт работы в крупных международных компаниях, профильное высшее образование)	От 2750	От 3500	
Переводчик категории АА++ (опыт работы с первым и вторым лицом государств, первыми лицами корпораций, крупнейших компаний, министрами и др. чиновниками федерального уровня, опыт синхронного перевода, знание конкретной узкой тематики, профильное высшее образование)	От 3500	От 5000	

Исполнитель _____ /Амежнова М.В./ Заказчик _____ /_____ /

УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД			
Устный синхронный перевод Переводчики класса Б (опыт работы от 7 лет, профильное высшее образование)	Английский	6 000 руб./ч	Минимальный заказ 4 (четыре) часа, цена за работу кабины (пара переводчиков)
	Итальянский, испанский, немецкий, французский	8 000 руб./ч	
	Другие европейские языки	10000 руб./ч	
	Восточные языки	12 000 руб./ч	
Устный синхронный перевод Переводчики класса А (опыт работы от 10 лет, знание тематики, опыт работы в крупных компаниях, профильное высшее образование)	Английский	8 000 руб./ч	Минимальный заказ 4 (четыре) часа, цена за работу кабины (пара переводчиков)
	Итальянский, испанский, немецкий, французский	10 000 руб./ч	
	Другие европейские языки	12000 руб./ч	
		14 000 руб./ч	
Устный синхронный перевод Переводчики класса АА+ (опыт работы с первым и вторым лицом государств, первыми лицами корпораций, крупнейших компаний, министрами и др. чиновниками федерального уровня, опыт синхронного перевода, знание конкретной узкой тематики, профильное высшее образование)	Английский	10 000 руб./ч	Минимальный заказ 4 (четыре) часа, цена за работу кабины (пара переводчиков)
	Итальянский, испанский, немецкий, французский	12 000 руб./ч	
	Другие европейские языки	14 000 руб./ч	
	Восточные языки	16 000 руб./ч	

К Заказам на устный последовательный или синхронный перевод по узкоспециальным тематикам, требующим специальной подготовки и/или соответствующей квалификации переводчиков могут применяться повышающие коэффициенты, которые согласовываются сторонами при оформлении Заявки.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД*

№	Название на русском языке	Единица	Наименование услуг	Стоимость за единицу, руб.
	Пакет: Перевод и озвучание фильма на русском языке (дубляж и большее количество голосов рассчитываются отдельно)	1 мин.	Перевод с иностранного на русский язык под озвучивание (кроме восточных языков) с монтажного или диалогового листа	150
			Редактура/укладка перевода под озвучание	50
			Озвучивание видеоматериала в 2-3 голоса на русском языке	250
	Перевод под озвучание фильма на русском языке (дубляж и большее количество голосов рассчитываются отдельно)	1 мин.	Перевод с иностранного на русский язык под озвучивание (кроме восточных языков) с монтажного или диалогового листа	100
			Редактура/укладка перевода под озвучание	50
	Когда присылают готовые субтитры на вывод в другой формат	1 мин.	Вывод (Конвертация) субтитровочного файла на иностранном языке в графические форматы	250
			Редактирование субтитров	50
	Пакет: СУБТИТРЫ для фильма на английском языке	1 мин.	Создание субтитровочного файла на русском языке текстовых форматов "со слуха" в соответствии со звуковой дорожкой предоставленного материала	100
			Перевод субтитровочного файла с русского на иностранный язык (кроме восточных языков) с редактурой полученного в ходе перевода субтитровочного файла под международные стандарты субтитрирования	125 (английский) 200 (европейские языки) от 500 (восточные языки)
			Вывод (Конвертация) субтитровочного файла на иностранном языке (некоторые языки, кроме англ. требуют доп. согласования)* в графические форматы	150

*РЕКЛАМНЫЕ И КОРПОРАТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАССЧИТЫВАЮТСЯ ОТДЕЛЬНО. В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ БУДЕТ ДЕЙСТВОВАТЬ МИНИМАЛЬНАЯ СТОИМОСТЬ ЗАКАЗА 3000 РУБ.

НОТАРИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД/АПОСТИЛЬ/ЛЕГАЛИЗАЦИЯ*

Услуга*	Стоимость, руб.	Примечание
Нотариальное заверение подлинности подписи переводчика	700	За один документ, независимо от размера документа
Нотариальное заверение копии Учредительных документов	1200	Независимо от размера документа
Заверение перевода печатью бюро Сертификация письменного перевода	100 (документ до 10 страниц) 200 (документ свыше 11 страниц)	За каждую печать; если более 10 печатей, скидка 50%
Нотариальная копия документа	150	За каждую страницу, кроме копий учредительных документов и изменений к ним
Сканирование	10	1 прогон (автоподатчик)
	20	1 прогон (со стекла)
Копирование	15	1 прогон (ч/б)
Апостиль	4500	4 рабочих дня, срочно от 1 дня
Консульская легализация		
Неполная консульская легализация (Федеральная регистрационная служба РФ + Министерство иностранных дел РФ)	6000+госпошлины соответствующих органов	12 рабочих дней
Полная консульская легализация (Федеральная регистрационная служба РФ + Министерство иностранных дел РФ + консульство страны назначения)	6000+госпошлины+пошлина конкретного консульства	11 рабочих дней + срок, установленный консульством
Легализация документов в ТПП РФ		
Неполная легализация в ТПП РФ (только Торгово-промышленная палата РФ)	5500+пошлина	5 рабочих дней
Полная легализация в ТПП РФ (Торгово-промышленная палата РФ + консульство страны назначения)	6500+ пошлина конкретного консульства	5 рабочих дней + срок, установленный консульством

*При изменении государственной пошлины, взимаемой за совершение официальных действий, стоимость данной услуги так же изменяется.

Приложение № 5. Особые условия

5.1 Положение об отмене заказа.

5.1.1 При отмене Заказа на письменный перевод до середины срока, отведенного на исполнение Заказа, Заказчик оплачивает фактически сделанную часть работы и неустойку в размере 25% стоимости данного Заказа.

5.1.2 При отмене Заказа на письменный перевод после середины срока, отведенного на исполнение Заказа, Заказчик оплачивает 100 % стоимости данного Заказа.

5.1.3 При отмене заказа на устный последовательный перевод (за исключением командировок) более, чем за один рабочий день, Заказчик оплачивает неустойку в размере 10-25% от стоимости Заказа (или из расчета минимум за 2 часа работы переводчика или переводчиков).

5.1.4 При отмене заказа на устный последовательный перевод (за исключением командировок) менее, чем за один рабочий день или в день заказа, Заказчик оплачивает неустойку в размере 50% от стоимости Заказа (или из расчета минимум за 2 часа работы переводчика или переводчиков).

5.1.5 При отмене заказа на устный синхронный перевод (за исключением командировок) более, чем за один рабочий день, Заказчик оплачивает неустойку в размере 35% от стоимости Заказа (или из расчета минимум за 2 часа работы переводчика или переводчиков).

5.1.6 При отмене заказа на устный синхронный перевод (за исключением командировок) менее, чем за один рабочий день, Заказчик оплачивает неустойку в размере 75% от стоимости Заказа (или из расчета минимум за 2 часа работы переводчика или переводчиков).

5.1.7 При отмене заказов на устный последовательный или синхронный перевод, предполагающих командировки или другие особые условия, неустойки оговариваются отдельно и могут включать оплату расходов, понесенных Исполнителем в связи с подготовкой к Заказу.

Приложение № 6.

ПОДПИСНОЙ ЛИСТ

К Заявке № _____ от «__» _____ 20__ г. на оказание услуг по устному
последовательному / синхронному переводу (нужное подчеркнуть) с / на _____ язык
по договору от «__» _____ 20__ г. №__

(Название мероприятия, адрес проведения, даты проведения)

Переводчик _____ / _____ /

Дата	Время начала работы	Время окончания работы	Ответственное лицо Заказчика	Подпись

*Подписывая подписной лист, Заказчик подтверждает, что услуги были оказаны в полном соответствии с договоренностями, в полной мере и в срок. При наличии у переводчика подписного листа за указанный рабочий день, претензии не принимаются.

Исполнитель _____ /Амежнова М.В./ Заказчик _____ / _____ /